Ročník 1928.

Sbírka zákonů a nařízení
státu československého.

Částka 15. Vydána dne 31. března 1928.

Obsah: (40.—42.) 40. Obchodní úmluva mezi republikou Československou a republikou Tureckou. — 41. Vyhláška o zřízení trestních okresů daňových. — 42. Vyhláška o prozatímní obchodní dohodě mezi republikou Československou a dominiem Kanadou.

40.

Obchodní úmluva
mezi republikou Československou a republikou Tureckou.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ
A
REPUBLIKY TURECKÉ
BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA SE ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM, PŘÍLOHAMI A, B, C, D, E A SEZNAMEM:

Convention commerciale
Entre la République Tchécoslovaque et la République Turque.

Le PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE d'une part et le PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE d'autre part, animés du désir de développer les relations économiques entre les deux Pays ont résolu de conclure, conformément au Traité d'Amitié entre la Tchécoslovaquie et la Turquie, du 11 Octobre 1924, une Convention Commerciale et ont nommé à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires respectifs, à savoir:

Le Président de la République Tchécoslovaque:

Monsieur **Miloš Kobr,**
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Tchécoslovaque à Angora,

et

Le Président de la République Turque:

Monsieur **Ali Djénani bey,**
anc. Ministre du Commerce, Député de Ghazi Aïntab,

(Překlad.)

Obchodní úmluva
mezi republikou Československou a republikou Tureckou.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ s jedné strany a PRESIDENT REPUBLIKY TURECKÉ se strany druhé, ve snaze rozvíjeti hospodářské styky mezi oběma zeměmi, rozhodli se uzavříti v souhlase s přátelskou smlouvou mezi Československem a Tureckem z 11. října 1924 obchodní úmluvu a jmenovali k tomu cíli svými plnomocníky:

President republiky Československé:

pana **Miloše Kobra,**
mimořádného vyslance a splnomocněného ministra republiky Československé v Angoře,

a

President republiky Turecké:

pana **Ali Djénani Bey-e,**
bývalého ministra obchodu, poslance za Ghazi Aïntab,

Monsieur Ali Chevki bey,
Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires Etrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenu des dispositions suivantes:

Article 1er.

Les produits du sol et de l'industrie originaires de l'une des Parties Contractantes, importés sur le territoire de l'Autre, ne seront pas soumis à des droits, coefficients, taxes ou autres redevances quelconques, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront perçus des produits similaires d'un tiers pays quelconque.

Les produits originaires de Turquie indiqués dans l'annexe „A" tout en bénéficiant des stipulations du premier alinéa, ne seront pas soumis à des droits d'importation, à leur entrée en Tchécoslovaquie, plus élevés que ceux fixés dans ladite annexe A.

Les produits originaires de Tchécoslovaquie indiqués dans l'annexe „B" tout en bénéficiant des stipulations du premier alinéa ne seront pas soumis à des droits d'importation à leur entrée en Turquie, plus élevés que ceux fixés dans ladite annexe B.

Il est entendu que le traitement de la nation la plus favorisée s'étend également à l'application des prescriptions douanières, au traitement en douane, au mode employé pour l'examen et l'analyse des marchandises importées, aux conditions pour le payement des droits de douane et taxes ainsi qu'à la classification des tarifs.

Les exportations à destination d'une des Parties Contractantes ne seront pas grevées par l'Autre, de droits ou taxes autres ni plus élevés que ceux perçus à l'exportation des mêmes objets dans le pays le plus favorisé à cet égard.

Article 2.

Les produits du sol et de l'industrie de l'une des Parties Contractantes, après avoir transité par les territoires d'un ou des Pays tiers, ne seront pas soumis lors de leur importation sur le territoire de l'Autre, à des droits ou taxes plus élevés que s'ils avaient été importés directement de leur Pays d'origine.

Article 3.

Chacune des Parties Contractantes pourra exiger pour établir le pays d'origine des pro-

pana Ali Chevki Bey-e,
státního podtajemníka v ministerstvu zahraničních věcí,

kteříž, předloživše své plné moci, jež shledány v dobré a náležité formě, dohodli se na těchto ustanoveních:

Článek 1.

Plodiny a výrobky průmyslové pocházející z jedné ze smluvních stran nebudou podrobeny při dovozu do území strany druhé jiným neb vyšším clům, koeficientům, dávkám neb jakýmkoli jiným poplatkům, než těm, jež jsou neb budou vybírány z podobných produktů kterékoli třetí země.

Produkty pocházející z Turecka, vyjmenované v příloze „A", požívajíce plně výhod ustanovení prvního odstavce, nebudou podrobeny při dovozu do Československa dovozním clům vyšším, než jak jsou stanoveny v řečené příloze „A".

Produkty pocházející z Československa, vyjmenované v příloze „B", požívajíce plně výhod ustanovení prvního odstavce, nebudou podrobeny při dovozu do Turecka dovozním clům vyšším, než jak jsou stanoveny v řečené příloze „B".

Rozumí se, že zacházení dle zásady nejvyšších výhod se vztahuje rovněž na používání celních předpisů, na celní odbavování, na způsob používaný při zkoušení a rozboru dováženého zboží, na podmínky placení cel a dávek, jakož i na roztřídění sazeb.

Na vývoz určený do jedné ze smluvních stran nebudou uvaleny druhou stranou cla neb dávky jiné neb vyšší, než jsou vybírány při vývozu stejných předmětů do země požívající v tomto ohledu nejvyšších výhod.

Článek 2.

Plodiny a výrobky průmyslové jedné ze smluvních stran, byvše provezeny územími jednoho neb více států třetích, nebudou podrobeny při svém dovozu na území druhé strany clům a dávkám vyšším, než kdyby byly dovezeny přímo ze své země původu.

Článek 3.

Každá ze smluvních stran může požadovati ke zjištění země původu dovážených pro-

duits importés, la présentation par l'importateur d'un certificat d'origine constatant que l'article importé est de production ou de fabrication nationale dudit pays, ou qu'il doit être considéré comme tel, étant donné la transformation qu'il y a subie.

Les certificats d'origine établis selon le modèle annexé à la présente Convention » annexe C « seront délivrés, soit par les Départements compétents, soit par la Chambre de Commerce et d'Industrie dont relève l'expéditeur, soit par tout organe ou groupement que le pays destinataire aura agréé. Le Gouvernement du Pays destinataire aura le droit d'exiger la légalisation des certificats d'origine par son représentant diplomatique ou consulaire.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine quand le pays destinataire reconnaîtra qu'il ne s'agit pas d'envoi revêtant un caractère commercial.

Article 4.

Il y aura entre les territoires des deux Parties Contractantes, liberté réciproque de commerce et de navigation.

Toutefois, les Parties Contractantes se réservent de prohiber ou de restreindre l'importation et l'exportation dans les cas suivants, et pour autant que ces prohibitions ou restrictions soient en même temps applicables à tous les autres pays se trouvant dans des conditions similaires:

1. pour réserver les ressources indispensables à la vie alimentaire et sauvegarder l'activité économique de la nation;

2. pour des raisons de sûreté publique et de l'Etat;

3. pour des raisons de police sanitaire ou en vue d'assurer la protection des animaux et des plantes contre des maladies ou des parasites;

4. afin de pouvoir étendre aux marchandises étrangères des prohibitions ou restrictions qui sont fixées ou seraient éventuellement fixées ultérieurement par la législation intérieure, pour la production, le trafic, la consommation ou le transport des mêmes marchandises indigènes à l'intérieur du pays;

5. établir ou maintenir des monopoles d'Etat;

6. empêcher l'exportation de la monnaie or ou du métal or.

Article 5.

Les Parties Contractantes s'engagent à accorder réciproquement le transit sur les voies

duktů, aby dovozce předložil osvědčení původu, prokazující, že dovezený předmět je domácí produkce nebo výroby řečené země, neb že má býti za takový považován se zřetelem ke zpracování, jemuž tam byl podroben.

Osvědčení původu stanovená dle vzoru připojeného k této úmluvě v příloze „C", budou vydávána buď příslušnými úřady nebo obchodní a živnostenskou komorou, k níž přísluší odesilatel, nebo každým orgánem neb sdružením, které uzná země určení. Vláda země určení bude míti právo požadovati ověření osvědčení původu svým diplomatickým nebo konsulárním zástupcem.

Poštovní balíčky budou osvobozeny od osvědčení původu, když země určení uzná, že se nejedná o zásilku obchodního rázu.

Článek 4.

Mezi územími obou smluvních stran bude vzájemná volnost obchodu a plavby.

Smluvní strany si však vyhrazují zakázati nebo omeziti dovoz a vývoz, pokud tyto zákazy neb omezení budou platiti současně vůči všem jiným zemím stejně postaveným, a to v těchto případech:

1. aby byly zabezpečeny nevyhnutelné prostředky k výživě a zajištěna hospodářská činnost národa;

2. z důvodů veřejné a státní bezpečnosti;

3. z důvodů zdravotně policejních nebo k zajištění ochrany zvířat a rostlin před nemocemi nebo příživníky;

4. aby bylo lze rozšířiti na cizí zboží zákazy neb omezení, jež jsou nebo by byla případně později stanovena vnitřním zákonodárstvím na výrobu, obchod, spotřebu anebo dopravu téhož zboží domácího uvnitř země;

5. ke zřízení neb udržování státních monopolů;

6. k zabránění vývozu zlatých mincí nebo zlata.

Článek 5.

Smluvní strany se zavazují dovoliti vzájemně průvoz osobám, zavazadlům, zboží a

les plus appropriées au transit international, aux personnes, bagages, marchandises et objets de toute sorte, envois, navires, bateaux, voitures et wagons ou autres instruments de transport, en se garantissant sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

Les marchandises de toute nature, traversant le territoire douanier de l'une des Parties Contractantes, seront réciproquement exemptes de tout droit de douane (ou taxes) à l'exception des droits de statistique et de surveillance pour assurer le transit.

Les stipulations du présent article s'appliquent aux marchandises en transit qui ont été transbordées ou entreposées.

Les dispositions précédentes ne portent pas de préjudice aux mesures prises conformément aux lois douanières respectives afin d'empêcher l'introduction clandestine des marchandises dans le pays.

Le transit des marchandises pourra être prohibé:

a) pour la raison de sécurité publique et de l'Etat;

b) pour des raisons de santé ou comme précaution contre les maladies des animaux et des végétaux.

Les Parties Contractantes auront le droit de prendre les précautions nécessaires pour s'assurer que les marchandises qui, sur ses territoires, font l'objet d'un monopole d'Etat sont réellement en transit.

Article 6.

Les droits et les taxes intérieurs perçus pour le compte de l'Etat, des provinces, des communes ou d'un organisme quelconque de l'administration publique, qui grèvent ou qui grèveront la production, la fabrication des marchandises ou la consommation d'un article sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, ne pourront pas frapper les produits, marchandises ou articles de l'Autre, d'une manière plus forte ou plus génante que les produits, marchandises ou articles similaires du pays même.

Article 7.

Les négociants, fabricants et autres industriels de l'une des Parties Contractantes qui prouveront par la présentation d'une carte de légitimation d'après le modèle annexé (annexe D) délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et

předmětům všeho druhu, zásilkám, lodím, člunům, vozům a vagonům neb jiným dopravním prostředkům na cestách nejzpůsobilejších k mezinárodnímu průvozu, zajišťujíce si v tomto ohledu zacházení dle zásady nejvyšších výhod.

Zboží všeho druhu, procházející celním územím jedné ze smluvních stran, bude vzájemně osvobozeno od veškerého cla (neb dávek), s výjimkou poplatků statistických a za dozor k zabezpečení průvozu.

Ustanovení tohoto článku platí pro zboží v průvozu, jež bylo překládáno nebo uskladněno.

Předchozí ustanovení nejsou na újmu opatřením učiněným podle příslušných celních zákonů za účelem zamezení podloudného dovozu zboží do země.

Průvoz zboží může býti zakázán:

a) z důvodů veřejné a státní bezpečnosti;

b) z důvodů zdravotních nebo jako opatření proti nemocem zvířat a rostlin.

Smluvní strany budou míti právo učiniti nutná opatření k tomu, aby si zajistily, že se skutečně prováží zboží, které jest na jejich územích předmětem státního monopolu.

Článek 6.

Vnitřní poplatky a dávky, vybírané na účet státu, krajů, obcí neb jakéhokoliv orgánu veřejné správy, které zatěžují nebo budou zatěžovati výrobu, zpracování zboží nebo spotřebu zboží na území jedné ze smluvních stran, nepostihnou produktů, zboží nebo předmětů druhé strany více nebo tíživěji, než produktů, zboží nebo předmětů stejného druhu vlastní země.

Článek 7.

Obchodníci, továrníci a jiní živnostníci jedné ze smluvních stran, kteří prokáží předložením legitimace dle připojeného vzoru (příloha D), vydané příslušnými úřady své země, že jsou tam oprávněni provozovati svůj obchod nebo svou živnost, a že tam platí dávky a daně zákony předepsané, budou míti právo

qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans le territoire de l'Autre Partie Contractante chez les négociants ou producteurs ou dans les locaux de vente publiques. Ils pourront également prendre des commandes chez les négociants et autres personnes qui, dans leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises correspondant aux offres. Ils pourront aussi avoir avec eux ou se faire envoyer des échantillons ou modèles, mais non des marchandises. Ils ne seront astreints pour les activités énumérées au présent article à aucune taxe ou redevance spéciale.

Les Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des Autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation prévues à l'alinéa précédent.

Les deux Parties Contractantes conviennent d'appliquer en cette matière le traitement de la nation la plus favorisée, sous condition de réciprocité.

Article 8.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes se rendant aux foires ou marchés à l'effet d'y exercer leur commerce, ne seront pas, sur le territoire de l'Autre, traités d'une manière moins favorable que les nationaux, en tant qu'ils pourront présenter une carte de légitimation d'après le modèle annexé (annexe E) délivrée par les autorités du pays dont ils sont ressortissants.

Les Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation prévues à l'alinéa précéndent.

Les dispositions de l'alinéa premier n'étant pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes qui n'exercent ni industrie ni commerce, chacune des Parties Contractantes se réserve à cet égard l'entière liberté de sa législation.

Article 9.

Les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables:

1. au traitement accordé ou qui pourrait être accordé ultérieurement par une des Parties Contractantes dans le trafic des frontières avec les pays limitrophes,

buď osobně nebo svými cestujícími uzavírati koupě na území druhé smluvní strany u obchodníků nebo výrobců nebo ve veřejných prodejnách. Budou rovněž moci přijímati zakázky u obchodníků a u jiných osob, které ve svém obchodě nebo své živnosti používají zboží odpovídajícího zboží nabízenému. Budou taktéž moci míti s sebou nebo si dáti zaslati vzorky nebo modely, avšak nikoliv zboží. Nebudou podrobeni pro činnosti vyjmenované v tomto článku žádné dávce nebo zvláštnímu poplatku.

Smluvní strany oznámí si vzájemně úřady pověřené vydáváním legitimací stanovených předchozím odstavcem.

Obě smluvní strany shodují se v tom, že budou jednati v této příčině dle zásady nejvyšších výhod za podmínky vzájemnosti.

Článek 8.

S příslušníky jedné ze smluvních stran, kteří se ubírají na veletrhy nebo trhy, aby tam provozovali svůj obchod, nebude na území druhé strany zacházeno méně příznivě, nežli s vlastními příslušníky, mohou-li předložiti legitimaci podle připojeného vzoru (příloha E), vydanou úřady země, jejímiž jsou příslušníky.

Smluvní strany oznámí si vzájemně úřady pověřené vydáváním legitimací stanovených předchozím odstavcem.

Ježto ustanovení prvního odstavce nevztahují se na kočovné živnostníky, ani na podomní obchod a na vyhledávání zakázek u osob neprovozujících ani živnosti ani obchodu, každá ze smluvních stran si vyhrazuje v tomto ohledu plnou volnost svého zákonodárství.

Článek 9.

Ustanovení této úmluvy nevztahují se:

1. na výhody poskytované nebo které by mohly býti později poskytnuty jednou ze smluvních stran v pohraničním styku se sousedními zeměmi;

2. aux avantages et faveurs spéciales existant ou à établir dans l'avenir en matière de tarifs douaniers et généralement en toute autre matière commerciale entre la Turquie et les Pays détachés de l'Empire Ottoman en 1923,

3. aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière.

Article 10.

Sur les Chemins de fer, il ne sera fait de différence entre les habitants des territoires des Parties Contractantes ni quant aux prix de transport, ni quant au temps et au mode de l'expédition. Notamment, les envois passant du territoire de l'une des Parties Contractantes dans le territoire de l'Autre ou qui y transitent ne seront pas traités sous le rapport de l'expédition ou des prix de transport, moins favorablement que ceux qui partent des territoires respectifs soit pour une destination à l'intérieur, soit pour l'étranger pourvu que le transport ait lieu sur la même ligne et dans la même direction.

Des exceptions ne seront admises qu'en tant qu'il s'agira de transports effectuées à prix réduits et ayant pour but de remédier à une détresse passagère dans des cas particuliers ou des transports destinés à la charité.

Les deux Gouvernements se réservent, en outre, de régler, par entente directe des Administrations des chemins de fer, les détails des communications ferroviaires réciproques et du transit.

Article 11.

Les navires et bateaux, battant le pavillon de l'une des Parties Contractantes, leurs équipages et cargaisons, jouiront dans les ports et eaux territoriales de l'autre Partie Contractante, qu'ils arrivent directement du Pays d'origine ou d'un autre Pays, et quel que soit le lieu de provenance ou de destination de leurs cargaisons, sous tous les rapports du même traitement que celui accordé aux navires, bateaux, équipages et cargaisons de la nation la plus favorisée.

Article 12.

La présente Convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications.

Si elle n'est pas dénoncée par l'une ou l'autre des Parties Contractantes, elle restera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée, cette dénonciation ne devant produire ses effets qu'après six mois.

2. na zvláštní výhody a úlevy stanovené nebo které by byly v budoucnu stanoveny v oboru celních tarifů a všeobecně ve všech jiných obchodních oborech ve styku mezi Tureckem a zeměmi odloučenými od říše Ottomanské v roce 1923;

3. na zvláštní výhody vyplývající z celní unie.

Článek 10.

Na železnicích nebude činěno rozdílu mezi obyvateli území smluvních států ani pokud jde o dovozné, ani o dobu a způsob odbavování. Zejména se zásilkami přicházejícími z území jedné ze smluvních stran na území strany druhé nebo které tímto procházejí, nebude v ohledu odbavování nebo dovozného nakládáno méně příznivě než se zásilkami, které jsou vypravovány z příslušných území buď s určením do vnitrozemí nebo do ciziny, předpokládaje, že se přeprava provádí na stejné trati a ve stejném směru.

Výjimky jsou přípustny toliko tehdy, jedná-li se o zásilky přepravované za snížené ceny, aby bylo odpomoženo dočasné nouzi ve zvláštních případech nebo o zásilky určené k dobročinným účelům.

Obě vlády si mimo to vyhrazují upraviti cestou přímé dohody mezi železničními správami podrobnosti vzájemných železničních spojení a průvozu.

Článek 11.

Lodi a čluny, plující pod vlajkou jedné ze smluvních stran, jich posádky a náklady budou požívati v přístavech a teritoriálních vodách druhé smluvní strany, bez ohledu na to, přicházejí-li přímo ze země původu nebo z jiné země, a nehledě k místu, odkud jejich náklady přicházejí nebo kam jsou určeny, v každém ohledu stejného zacházení, jaké se poskytuje lodím, člunům, posádkám a nákladům státu požívajícího nejvyšších výhod.

Článek 12.

Tato úmluva vstoupí v platnost 1 měsíc po výměně ratifikací.

Nebude-li vypovězena jednou nebo druhou ze smluvních stran, zůstane v platnosti až do výpovědi, která se stane účinnou teprve po 6 měsících.

Article 13.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Prague aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Angora le 31 Mai 1927.

L. S. M. KOBR m. p.

L. S. ALI DJÉNANI m. p.

L. S. A. CHEVKI m. p.

Článek 13.

Tato úmluva bude ratifikována a ratifikace budou vyměněny v Praze co nejdříve.

Čemuž na svědomí plnomocníci podepsali tuto úmluvu a připojili k ní své pečetě.

Dáno dvojmo v Angoře dne 31. května 1927.

L. S. M. KOBR v. r.

L. S. ALI DJÉNANI v. r.

L. S. A. CHEVKI v. r.

Protocole de signature.

Au moment de procéder à la signature de la présente Convention le Délégué du Gouvernement de la République Tchécoslovaque déclare au nom de son Gouvernement ce qui suit:

La Régie des tabacs Tchécoslovaque pour satisfaire à ses besoins achètera une quantité moyenne de 3,000.000 de kilogrammes par an de tabacs à cigarettes d'origine turque.

Il reste entendu que les différentes qualités employées par ladite Régie se trouvent offertes sur le marché libre en quantités suffisantes et à des prix correspondant à ceux des tabacs de qualité analogue des autres pays.

Les prix seront déterminés sur la base des offres faites par les Maisons de commerce turques et autres qui participeront aux adjudications ouvertes par la Régie Tchécoslovaque.

Ces adjudications seront portées en temps utile à la connaissance de la Chambre de Commerce et d'Industrie Turque de Stamboul aux fins de publication.

L'exportation des tabacs achetés par la Régie des tabacs Tchécoslovaque pour son propre usage, ne sera soumise à d'autres restrictions, formalités ou taxes quelconques que celles fixées pour le tabac exporté dans un autre pays quelconque.

La Régie des tabacs Tchécoslovaque prouvera par des documents officiels turcs l'exportation des tabacs en question directement de Turquie en Tchécoslovaquie.

Závěrečný protokol.

Při podepsání této úmluvy zástupce vlády republiky Československé prohlašuje jménem své vlády toto:

Československá tabáková režie bude kupovati ke krytí své potřeby průměrné množství ročních 3,000.000 kg cigaretových tabáků tureckého původu.

Rozumí se, že různé jakosti používané zmíněnou režií budou nabízeny na volném trhu v dostatečných množstvích a za ceny odpovídající cenám tabáků stejné jakosti v jiných zemích.

Ceny budou určeny na základě nabídek učiněných tureckými a jinými obchodními firmami, které se súčastní soutěží vypsaných československou režií.

Tyto soutěže budou zavčas oznámeny k uveřejnění turecké obchodní a průmyslové komoře v Stambulu.

Vývoz tabáků, koupených československou tabákovou režií pro její vlastní potřebu, nebude podroben jiným omezením, formalitám nebo jakýmkoliv dávkám, než oněm, stanoveným na tabák vyvážený do kterékoliv jiné země.

Československá tabáková režie prokáže tureckými úředními doklady přímý vývoz dotyčných tabáků z Turecka do Československa.

Ad Article Ier.

Les deux Parties Contractantes sont d'accord pour réajuster les coefficients figurant dans l'annexe „B" annexée à la présente convention suivant les fluctuations du change dans les conditions prévues par l'art. 2 de la convention commerciale signée à Lausanne le 24 Juillet 1923.

Les droits de douane du tarif tchécoslovaque ainsi que ceux fixés dans l'annexe „A" de la présente convention sont exprimés en couronnes tchécoslovaques.

Si on constatait dans le change de la couronne tchécoslovaque, en comparant son cours moyen de l'année 1925 avec celui du dollar ou de la Livre Sterling ou avec le cours moyen de ces deux valeurs une augmentation ou diminution au moins de 10% résultant de la moyenne du cours d'un mois entier, le Gouvernement tchécoslovaque introduira un coefficient de valeur de telle manière pour que les droits autonomes et conventionnels gardent leur valeur qu'ils auraient en rapport au cours moyen des dites monnaies dans l'année 1925.

Pour maintenir constamment cette équivalence de la valeur des droits, le Gouvernement Tchécoslovaque fixera éventuellement le coefficient de valeur pour le délai d'un mois le plus tard et procédera au réajustement des dits coefficients pour le mois suivant d'après les conditions ci-dessus prévues.

Pour établir les cours du change le Gouvernement Tchécoslovaque prendra comme base la cote de la bourse de Prague, de New York ou de Londres.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à s'appliquer réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les réajustements des coefficients ci-haut mentionnés.

Ad Article 4.

Il est entendu que les dispositions de la présente Convention n'infirment en aucune manière le droit du Gouvernement Tchécoslovaque de prendre à l'importation ou à l'exportation toutes les mesures qui seraient nécessaires pour protéger les intérêts vitaux économiques du pays, à condition que ces mesures aient un caractère temporaire et qu'elles soient appliquées sans discrimination.

Aussi longtemps qu'il sera nécessaire à la République Tchécoslovaque de maintenir le

K článku 1.

Obě smluvní strany se shodují v tom, že upraví koeficienty uvedené v příloze „B", připojené k této úmluvě, dle kolísání měny za podmínek stanovených článkem 2. obchodní úmluvy podepsané v Lausanne dne 24. července 1923.

Cla československého sazebníku, jakož i cla stanovená v příloze „A" této úmluvy jsou vyjádřena v československých korunách.

Kdyby se zjistilo v kursu československé koruny ve srovnání s jejím středním kursem v roce 1925 v poměru k dolaru nebo libře šterlinků nebo ke střednímu kursu těchto dvou měn zvýšení nebo snížení nejméně o 10%, vyplývající z průměru kursů celého měsíce, československá vláda zavede valutní koeficient tak, aby všeobecná i smluvní cla zachovala svou hodnotu, kterou měla v poměru ke střednímu kursu zmíněných měn v roce 1925.

Aby byla tato rovnocennost v hodnotě cel stále zachována, československá vláda stanoví, bude-li třeba, valutní koeficient pro lhůtu nejdéle jednoměsíční a přikročí k úpravě zmíněných koeficientů pro následující měsíc dle podmínek shora stanovených.

Za základ pro stanovení měnových kursů československá vláda použije záznamu bursy pražské, newyorské nebo londýnské.

Obě smluvní strany se zavazují poskytovati si vzájemně zacházení dle zásady nejvyšších výhod, pokud jde o úpravu výše zmíněných koeficientů.

K článku 4.

Jest shoda v tom, že ustanovení této úmluvy neseslabují nijak práv československé vlády učiniti při dovozu nebo vývozu veškerá opatření, která by byla nutna k ochraně životních hospodářských zájmů země, s podmínkou, že tato opatření budou rázu dočasného a že budou používána bez diskriminace.

Pokud bude nutno zachovati v Československé republice dozor nad dovozem nebo vývo-

contrôle de l'importation ou de l'exportation au moyen de licences, les conditions auxquelles sera subordonné l'octroi des licences ne seront en aucun cas moins favorables que celles auxquelles seront soumis les produits naturels ou fabriqués de tout autre pays.

Toute levée de prohibition ou restriction accordée à titre temporaire par la République Tchécoslovaque au profit des produits d'une Puissance tierce s'appliquera immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques ou similaires originaires de l'Autre Partie.

Ad article 6.

Il est convenu que la Turquie pourra en outre continuer à percevoir dans les mêmes conditions d'égalité entre ses ressortissants et les ressortissants tchécoslovaques, pour les produits énumérés au tableau annexé au présent protocole, les droits de consommation indiqués au dit tableau.

Le présent Protocole fait partie intégrante de la présente Convention et entrera en vigueur en même temps que celle-ci.

M. KOBR m. p.

ALI DJÉNANI m. p.

A. CHEVKI m. p.

---

zem cestou povolovací, nebudou podmínky, kterým povolovací řízení bude podrobeno, v žádném případě méně příznivé, než ony, kterým budou podrobeny plodiny nebo výrobky každé jiné země.

Každé zrušení zákazu nebo omezení poskytnuté dočasně Československou republikou ve prospěch produktů třetí mocnosti bude se ihned a bezpodmínečně vztahovati na stejné neb podobné produkty pocházející s druhé strany.

K článku 6.

Je shoda v tom, že Turecko může mimo to vybírati nadále, za téhož předpokladu rovnosti mezi svými příslušníky a příslušníky československými, z produktů vyjmenovaných v seznamu připojeném k tomuto protokolu, spotřební daně uvedené v řečeném seznamu.

Tento protokol tvoří nedílnou součást této úmluvy a vstoupí s ní současně v platnost.

M. KOBR v. r.

ALI DJÉNANI v. r.

A. CHEVKI v. r.

Annexe A.

Droits à l'entrée dans le territoire douanier de la République Tchécoslovaque.

No du tarif tchécoslovaque	Désignation des marchandises	Droit d'entrée Couronnes tchécoslovaques par 100 Kgs
ex 8.	Safran	700·—
ex 9.	Figues:	
	b) sèches:	
	1. en boites, caissettes ou petits paniers . . .	200·—
	2. en chapelets ou autrement conditionnées . .	120·—
	Observation: Figues sèches en chapelets ou autrement conditionnées, destinées aux usines de succédanés du café, sur permis et moyennant les conditions et le contrôle à déterminer par voie d'ordonnance . .	40·—
10.	Raisins secs en grains et grappes; raisins de Corynthe:	
	a) raisins secs et grains et grappes	240·—
	b) raisins de Corynthe	130·—
ex 11.	Citrons	30·—
12.	Oranges:	
	a) oranges	60·—
	b) mandarines	90·—
ex 14.	Pistaches	540·—
ex 16.	a) Amendes sèches, en coques ou décortiquées . .	200·—
ex 17.	Olives fraîches, sèches ou salées	28·—
ex 36.	Noix mûres	200·—
	Noisettes mûres:	
	a) non décortiquées	90·—
	b) décortiquées	140·—

Příloha A.

Cla při dovozu do celního území Československé republiky.

Číslo československého sazebníku	Označení zboží	Celní sazba československých korun za 100 kg
ex 8.	Šafrán	700·—
ex 9.	Fíky:	
	b) sušené:	
	1. v krabicích, bedničkách nebo košíčkách . .	200·—
	2. ve věncích nebo jinak balené	120·—
	Poznámka: Sušené fíky ve věncích neb jinak balené pro továrny kávových náhražek na dovolovací list pod dozorem a za podmínek stanovených nařízením	40·—
10.	Vinné bobule a hrozny, sušené; korintky:	
	a) vinné bobule a hrozny, sušené	240·—
	b) korintky	130·—
ex 11.	Citrony	30·—
12.	Pomeranče:	
	a) pomeranče	60·—
	b) mandarinky	90·—
ex 14.	Pistacie	540·—
ex 16.	a) Mandle suché, nevyloupané nebo vyloupané . .	200·—
ex 17.	Olivy čerstvé, sušené nebo solené	28·—
ex 36.	Vlašské ořechy zralé	200·—
	Lískové oříšky zralé:	
	a) neloupané	90·—
	b) loupané	140·—

No du tarif tchécoslovaque	Désignation des marchandises	Droit d'entrée Couronnes tchécoslovaques par 100 Kgs
ex 47.	Graines de sézame	exemptes
ex 62.	b) racine de réglisse	42·—
79.	Oeufs de volaille, mêmes jaunes et blancs d'oeufs, liquides:	
	a) oeufs de volaille et blancs d'oeufs liquides . .	40·—
	b) jaunes d'oeufs liquides	exempts
81.	Cire animale:	
	a) à l'état naturel (brute)	42·—
	b) préparée (blanchie, teinte, en tablettes ou moulée en boules) même mélangée avec d'autres matières, telles que la cire à greffer, la cire à luter, le mastic de cire et similaires	280·—
83.	Peaux brutes (vertes ou sèches, même salées ou passées à la chaux, mais non autrement ouvrées) . .	exemptes
ex 104.	Huile d'olive, accompagnée d'un certificat de pureté délivré par les autorités compétentes turques en langue française	36·—
	Observation: au No 104. Huiles d'olive du No 104 pour usages techniques, dénaturées à leur expédition dans les douanes principales spécialement autorisées	6·—
ex 106.	b) 1. Huile d'olive accompagnée d'un certificat de pureté délivré par les autorités compétentes turques en langue française:	
	a) en bouteilles	54·—
	b) en boites de tôle	81·—
ex 139.	Ecume de mer	exempte
147.	Emeri:	
	a) brut	exempt
	b) granulé, moulu, lavé	20·—
151.	Jus de réglisse condensé, en caisses ou en blocs . .	150·—
ex 152.	Opium	360·—

Číslo československého sazebníku	Označení zboží	Celní sazba československých korun za 100 kg
ex 47.	Semena sezamová	beze cla
ex 62.	ex b) Kořen lékořicový	42·—
79.	Vejce drůbeží, též žloutek a bílek, tekutý:	
	a) vejce drůbeží a bílek tekutý	40·—
	b) žloutek tekutý	beze cla
81.	Vosk živočišný:	
	a) přírodní	42·—
	b) připravovaný (bílený, barvený, v tabulkách nebo v koule zhnětený), též s jinými látkami smíšený, na př. vosk zahradnický, vosk lepicí, voskový tmel a podobné vosky	280·—
83.	Kožišiny a kůže, surové (mokré nebo suché, též solené nebo vápněné, avšak dále nezpracované) . .	beze cla
ex 104.	Olej olivový, je-li doprovázen vysvědčením o čistotě, vydaným příslušnými tureckými úřady ve francouzském jazyku	36·—
	Poznámka k č. 104: Oleje olivové s. č. 104 k technickým účelům, zdenaturované při jich odeslání u hlavních celních úřadů výslovně zmocněných . .	6·—
ex 106.	b) 1. Olej olivový, je-li doprovázen vysvědčením o čistotě, vydaným příslušnými tureckými úřady ve francouzském jazyku:	
	α) v lahvích	54·—
	β) v plechovkách	81·—
ex 139.	Mořská pěna	beze cla
147.	Smirek:	
	a) přírodní	beze cla
	b) zrněný, mletý, plavený	20·—
151.	Šťáva lékořicová (ze sladkého dřeva), zahuštěná, v bednách nebo v kusech	150·—
ex 152.	Opium	360·—

No du tarif tchécoslovaque	Désignation des marchandises	Droit d'entrée Couronnes tchécoslovaques par 100 Kgs
ex 159.	Avelanèdes et noix de galle	exemptes
ex 174.	Gomme adragante	exempte
180.	Coton brut, cardé, blanchi, teint, moulu, déchets . .	exempt
220.	Laine brute, lavée, peignée, teinte, blanchie, moulue et en déchets	exempte
ex 237.	b) Tapis à points noués	3375·—
240.	Cocons de soie, déchets de soie, non filés	exempte
ex 243.	Bourre de soie (déchets de soie filés) même retorse:	
	a) écrue ou blanchie	exempte

Číslo československého sazebníku	Označení zboží	Celní sazba československých korun za 100 kg
ex 159.	Borky a duběnky	beze cla
ex 174.	Guma tragantová	beze cla
180.	Bavlna surová, mykaná, bílená, barvená, mletá; odpadky	beze cla
220.	Vlna surová, praná, česaná, barvená, bílená, mletá a odpadky	beze cla
ex 237.	b) Koberce vázané	3.375·—
240.	Hedvábné zámotky (kokony); odpadky hedvábné, nespředené	beze cla
ex 243.	Floretové hedvábí (odpadky hedvábné, předené), též stkané:	
	a) surové nebo bělené	beze cla

Annexe B.

Droits à l'entrée dans le territoire douanier de la République Turque.

Numéro progressif	Numéro du tarif	Noms des marchandises	Tarif Général Piastres or par 100 Kgs
1.	32.	Fromages:	
		b) autres qu'ordinaires	480 × 5
2.	97.	Houblon	300 × 5
3.	217.	Meubles:	
		b) en bois courbés, ou en ces bois combinés avec des tresses de jonc, de paille ou de roseau ou avec d'autres matières	190 × 9
4.	270.	Tissus de coton:	
		a) écrus:	
		1.	400 × 5
		2.	680 × 12
		b) blanchis:	
		1.	450 × 5
		2.	450 × 5
		3.	1320 × 12
		4.	1000 × 12
		5.	700 × 5
		6.	560 × 5
		c) essuie-mains, serviettes etc.	750 × 5
		d) teints ou imprimés:	
		1.	1880 × 5
		2.	1600 × 12
		3.	1200 × 12
		4.	500 × 5
		5.	560 × 5
5.	292.	Toile grise d'emballage et sacs en toile grise . .	50 × 5
6.	294.	Nattes et tapis de jute, de chanvre et de Manille	90 × 5

Příloha B.

Cla při dovozu do celního území republiky Turecké.

Číslo řadové	Číslo sazebníku	Označení zboží	Všeobecná sazba zlatých piastrů za 100 kg
1.	32.	Sýry:	
		b) jiné než obyčejné	480 × 5
2.	97.	Chmel	300 × 5
3.	217.	Nábytek:	
		b) z ohýbaného dřeva, též ve spojení s úplety třtinovými, slaměnými nebo rákosovými nebo s jinými látkami	190 × 9
4.	270.	Tkaniny bavlněné:	
		a) surové:	
		1.	400 × 5
		2.	680 × 12
		b) bílené:	
		1.	450 × 5
		2.	450 × 5
		3.	1320 × 12
		4.	1000 × 12
		5.	700 × 5
		6.	560 × 5
		c) ručníky, ubrousky atd.	750 × 5
		d) barvené nebo potištěné:	
		1.	1880 × 5
		2.	1600 × 12
		3.	1200 × 12
		4.	500 × 5
		5.	560 × 5
5.	292.	Plátno šedé na balení a pytle ze šedého plátna .	50 × 5
6.	294.	Rohože a koberce jutové, konopné a z konopí manilského	90 × 5

Numéro progressif	Numéro du tarif	Noms des marchandises	Tarif Général Piastres or par 100 Kgs
7.	323.	Tissus et étoffes non dénommés ailleurs, foulés ou non foulés, pour habillement d'homme ou de femme, pour ameublement ou pour autres usages, de laine ou mélangés d'autres matières textiles autres que la soie:	
		a) laine pure:	
		1.	1600 × 5
		2.	1400 × 5
		3.	1300 × 5
		b) chaîne coton:	
		1.	1100 × 5
		2.	900 × 5
		3.	600 × 5
8.	339.	Vêtements, habits confectionnés et autres ouvrages de tissus cousus de tailleur ou de couturière pour hommes, femmes et enfants:	
		a) de coton, de lin, de ramie	2000 × 9
		c) de laine pure ou mélangée d'autres matières exceptée la soie	4000 × 9
9.	402.	Articles et ornements en faïence et en porcelaine etc.:	
		b) de deux ou de plusieurs couleurs ni dorés ni décorés	140 × 5
		c) d'une ou de plusieurs couleurs dorés ou décorés	300 × 5
10.	405.	Verres communs fondus ou moulés, creux ou non, de couleur naturelle, tels que: dame-jeannes, bouteilles, fioles, flacons, tuyaux, tablettes, isolateurs, verres pour toitures combinés ou non avec d'autres matières	40 × 5
11.	406.	Verres à vitres et plaques ordinaires simples ou striés:	
		a) blancs et mi-blancs	35 × 5
		b) colorés ou ondés	80 × 5
12.	416.	Glaces non argentées etc.	60 × 5
13.	426.	Fils de fer ou d'acier:	
		a) ordinaires	25 × 5
		b) cuivrés, étamés, zingués, plombés . . .	40 × 5

Číslo řadové	Číslo sazebníku	Označení zboží	Všeobecná sazba zlatých piastrů za 100 kg
7.	323.	Tkaniny a látky výslovně nejmenované, valchované nebo nevalchované, na mužské nebo ženské šatstvo, na zařízení domu nebo sloužící k jiným účelům, vlněné nebo pomísené jinými předivy než hedvábím:	
		a) z čisté vlny:	
		1.	1600 × 5
		2.	1400 × 5
		3.	1300 × 5
		b) s bavlněnou osnovou:	
		1.	1100 × 5
		2.	900 × 5
		3.	600 × 5
8.	339.	Mužské, ženské a dětské šatstvo, konfekcionované obleky a jiné šité zboží z tkanin, zhotovené krejčím neb švadlenou:	
		a) bavlněné, lněné nebo ramiové	2000 × 9
		c) z čisté vlny neb pomísené jinými předivy, vyjma hedvábí	4000 × 9
9.	402.	Fajansové a porculánové zboží a ozdoby atd.	
		b) dvou- neb vícebarevné, nezlacené, nezdobené	140 × 5
		c) jedno- nebo vícebarevné, zlacené nebo zdobené	300 × 5
10.	405.	Sklo obyčejné tavené neb lité, duté nebo nikoliv, přírodní barvy, jako: demijony, láhve, fioly, láhvičky, roury, tabule, isolátory, krycí sklo, též ve spojení s jinými látkami	40 × 5
11.	406.	Sklo okenní a obyčejné tabulové sklo jednoduché nebo pruhované:	
		a) bílé a polobílé	35 × 5
		b) barevné nebo vlnité	80 × 5
12.	416.	Sklo zrcadlové nepostříbřené atd.	60 × 5
13.	426.	Drát železný nebo ocelový:	
		a) obyčejný	25 × 5
		b) poměděný, pocínovaný, pozinkovaný, pozinkovaný	40 × 5

Numéro progressif	Numéro du tarif	Noms des marchandises	Tarif Général Piastres or par 100 Kgs
14.	435.	Clous et pointes en fer ou en acier:	
		a) ordinaires	45 × 5
15.	441.	Outils et instruments en fer et en acier avec ou sans manche:	
		a) pelles	30 × 5
		f) autres outils et instruments etc. . . .	450 × 5
16.	445.	Ouvrages et articles de quincaillerie en fer, non dénommés ailleurs, en combinaison ou non avec d'autres matières tels que: moulins à café, batteries de cuisine etc.:	
		a) ordinaires	100 × 5
		b) émaillés, galvanisés	160 × 5
17.	449.	Autres articles fins en fer ou en acier non dénommés ailleurs tels que: dés à coudre, boucles, boutons, sonnettes et clochettes, éperons etc.:	
		a) combinés ou non avec des matières ordinaires	300 × 5
18.	464.	Ouvrages et articles en cuivre, alliage etc.:	
		a) bruts ou laqués non polis	400 × 5
		b) finis, laqués, polis, oxydés ou nickelés . .	1750 × 5
19.	503.	Machines et appareils frigorifiques et pour brasseries, distilleries et raffineries et leurs pièces	200 × 5
20.	507.	Machines agricoles et leurs pièces	
		a)	exemptes
		b)	exemptes

Číslo řadové	Číslo sazebníku	Označení zboží	Všeobecná sazba zlatých piastrů za 100 kg
14.	435.	Hřebíky a drátěnky železné nebo ocelové:	
		a) obyčejné	45 × 5
15.	441.	Nástroje a nářadí ze železa a ocele, i s rukojetí:	
		d) lopaty	30 × 5
		f) jiné nástroje a nářadí atd.	450 × 5
16.	445.	Výrobky a krátké zboží ze železa, jinde nejmenované, též ve spojení s jinými látkami, jako: mlýnky na kávu, kuchyňské nádobí atd.:	
		a) obyčejné	100 × 5
		b) smaltované, galvanisované	160 × 5
17.	449.	Jiné jemné zboží ze železa nebo ocele, jinde nejmenované, jako: náprstky, přesky, knoflíky, zvonečky a zvonky, ostruhy atd.:	
		a) též spojené s obyčejnými látkami . . .	300 × 5
18.	464.	Výrobky a zboží z mědi, slitin atd.:	
		a) surové nebo lakované, neleštěné	400 × 5
		b) hotové, lakované, leštěné, oxydované nebo poniklované	1750 × 5
19.	503.	Stroje a přístroje chladicí a pro pivovary, lihovary a rafinerie, a jich součástky	200 × 5
20.	507.	Stroje hospodářské a jich součástky:	
		a)	beze cla
		b)	beze cla

Annexe C.

Modèle de Certificat d'Origine.

Nous (autorité qui délivre le certificat) certifions que:

Producteur ou fabricant

M. . . . . Fondé de pouvoir de M. . . . . .

domicilié à . . . . . .

Négociant patenté,

domicilié à . . . . . $\frac{\text{a}}{\text{ont}}$ déclaré devant nous, sous $\frac{\text{sa}}{\text{leur}}$ responsabilité, que les marchandises ci-dessous désignées sont d'origine ou de fabrication (. . . . . .) conformément aux documents dignes de foi qui nous ont été présentés par l'expéditeur. Ces marchandises sont envoyées à . . . . . à la consignation de M. . . . . commerçant ou industriel à . . . . . par . . . . . (les voies de terre ou navire) . . . . . .

Nombre et catégorie des colis	Marques Numéros	Poids brut et net (en kilogrammes) ou mesure de capacité et de valeur	Espèce des marchandises

Ainsi affirmé sous $\frac{\text{ma}}{\text{notre}}$ responsabilité, le . . . . . .

.....

Signature du déclarant.

Confirmé par nous (autorité qui délivre le certificat) qui attestons en outre que la vente des marchandises désignées ci-dessus a été effectivement conclue en ce pays.

.....

(Date et signature de l'autorité qui délivre le certificat.)

Vu au consulat de . . . . . pour légalisation de la présente signature.

.....

(Date, signature et sceau du Consulat.)

Příloha C.

Vzorec osvědčení původu.

My..... (úřad vydávající osvědčení) ..... osvědčujeme, že:

Výrobce neb továrník

Pan ..... splnomocněnec pana .....

se sídlem v .....

oprávněný obchodník: .....

bydlící v ..... $\frac{\text{prohlásil}}{\text{prohlásili}}$ před námi na $\frac{\text{svou}}{\text{jejich}}$ zodpovědnost, že zboží níže uvedené je původu, nebo výroby (.....) na základě hodnověrných dokladů, které nám předložil odesilatel. Toto zboží zasílá se do ..... do konsignace pana .... obchodníka nebo průmyslníka v ..... přes (cesta po souši nebo loď) .....

Množství a druh nákladních kusů	Značky Čísla	Váha hrubá a čistá (v kilogramech) neb objem a hodnota	Druh zboží

Toto se osvědčuje pod $\frac{\text{mojí}}{\text{naší}}$ zodpovědností, dne .....

.....

Podpis deklaranta.

Potvrzeno námi (úřad vydávající osvědčení), kteří osvědčujeme mimo to, že prodej výše označeného zboží byl skutečně uzavřen v této zemi.

.....

Datum a podpis úřadu vydávajícího osvědčení.

Vidováno konsulátem v ..... za účelem ověření tohoto podpisu.

.....

(Datum, podpis a razítko konsulátu.)

Annexe D.

NOM DE L'ETAT
(Autorité de délivrance)

Carte de légitimation pour voyageurs de commerce.

Valable pendant douze mois à compter de la date de délivrance.

Bon pour . . . . . No: de la carte . . . . . .

Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte M. . . . . .
. . . . . né à . . . . . .
demeurant à . . . . . rue . . . . . .
No: . . . . . possède[1]) . . . . . .
à[1]) . . . . . sous la raison de commerce . . . . . .
(ou) est commis-voyageur au service de la maison / des maisons . . . . . à . . . . . .
qui possède / possèdent . . . . . .
sous la raison de commerce . . . . . .

Le porteur de cette carte se proposant de receuillir des commandes dans les pays sus-visés et de faire des achats pour la (les) maisons(s) dont il s'agit, il est certifié que la dite (les dites) maison(s) est (sont) autorisée(s) à pratiquer son (leur) industrie(s) et son (leur) commerce(s) à . . . . . .
et y paie (ent) les contributions légales à cet effet.

(. . . . . .), le . . . . . 192. .

Signalement du porteur:

Age: . . . . . .
Taille: . . . . . .
Cheveux: . . . . . .
Signes particuliers: . . . . . .

Signature du chef de la (les) maison(s)

Signature du porteur.

I) Indication de la fabrique ou du commerce.

NB) On ne doit remplir que la rubrique I) du formulaire, lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial (ou industriel).

Příloha D.

Jméno státu
(vydávající úřad)

Legitimace pro obchodní cestující.

Platná na 12 měsíců ode dne vydání.

Platí pro..... č. listu.....
Tímto se osvědčuje, že majitel tohoto listu pan .....
....., narozený v.....
bydlící v..... ul. ..... č.....
má[1]) ....v[1]) ....
pod firmou.....
(nebo) je obchodním cestujícím ve službách firmy / firem ..... v.....
která má / které mají .....
pod firmou.....

Jelikož majitel tohoto listu zamýšlí v zemích výše označených vyhledávati zakázky na zboží a kupovati zboží pro zmíněnou(é) firmu(firmy), osvědčuje se, že jmenovaná(é) firma (firmy) je (jsou) oprávněna(y) provozovati svou (své) živnost(i) a obchod(y) v .... a platí tam daně za tím účelem zákonem předepsané.

.....192..

Popis majitele:

Věk .....
Postava .....
Vlasy .....
Zvláštní znamení .....

Podpis šéfa firmy (firem).

Podpis majitele:

[1]) Označení továrny nebo obchodu.

N. B. Rubriku I. formuláře dlužno vyplniti pouze, jde-li o šéfa obchodního nebo průmyslového závodu.

Annexe E.

Carte de légitimation pour les visiteurs de foires ou de marchés.

Il est certifié que M. ..... porteur de la présente carte, désirant se rendre avec ses marchandises aux foires et marchés en ..... (pour les ressortissants tchécoslovaques en Turquie, pour les ressortissants turcs en Tchécoslovaquie) est domicilié à .... et qu'il est tenu d'acquitter les taxes et impôts légaux pour l'exercice de son commerce ou industrie.

Le présent certificat est valable pour un délai de .... mois.

(Lieu, date, signature, sceau de l'Autorité qui a établi le certificat.)

Příloha E.

Legitimace pro návštěvníky veletrhů a trhů.

Tímto se osvědčuje, že majitel tohoto listu pan . . . . . zamýšlí navštíviti se svým zbožím veletrhy a trhy v . . . . . (pro československé příslušníky v Turecku, pro turecké příslušníky v Československu), bydlí v . . . . . a platí zákonité daně a dávky z provozování svého obchodu neb živnosti.

Toto osvědčení platí po dobu . . . . měsíců.

(Místo, datum, podpis, razítko úřadu, který vydal osvědčení.)

Tableau.

Taxes de consommation.

Thé	40	piastres par kilo
Café	20	„ „ „
Pétrole	6	„ „ „
Riz	10	„ „ „
Margarine, oléomargarine et autres graisses animales	80	„ „ „
Bougies de stéarine	30	„ „ „
Savon ordinaire	5	„ „ „
Sacs neufs et usagés	5	„ „ „
Epices	30	„ „ „
Allumettes	½	piastre la boite de 60 allumettes
Allumettes bougies	1	piastre la boite de 60 allumettes
Papier à cigarettes	1	piastre 50 feuilles
Briquets	25	piastres par briquet
Sucre	15	piastres par kilo
Biscuits Chocolat Lait condensé Confiserie et glucose Boissons non alcooliques, gazeuses et limonades Tous autres produits sucrés	soumis à la taxe de consommation d'après le pourcentage de sucre contenu	
Tombac	40	piastres par kilo

Seznam spotřebních daní.

Čaj	40	piastrů za kilogram
Káva	20	„ „ „
Petrolej	6	„ „ „
Rýže	10	„ „ „
Margarin, oleomargarin a jiné živočišné tuky	80	„ „ „
Stearinové svíčky	30	„ „ „
Obyčejné mýdlo	5	„ „ „
Nové a upotřebené pytle	5	„ „ „
Koření	30	„ „ „
Zápalky	½	piastru za krabičku o 60 zápalkách
Voskové zápalky	1	piastr za krabičku o 60 zápalkách
Cigaretový papír	1	piastr za 50 listů
Rozžehadla	25	piastrů za rozžehadlo
Cukr	15	piastrů za kilogram
Suchary Čokoláda Kondensované mléko Cukrovinky a glykosa Nápoje, neobsahující alkohol, šumivé a limonády Všechny ostatní slazené výrobky	podrobeny spotřební dani podle procentního obsahu cukru	
Tombak	40	piastrů za kilogram

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU SE ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM, PŘÍLOHAMI A, B, C, D, E A SEZNAMEM A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NIMI SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM, DNE 30. ZÁŘÍ LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO SEDMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Tato obchodní úmluva se vyhlašuje s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny dne 5. března 1928 v Praze a že obchodní úmluva se závěrečným protokolem a přílohami nabývá podle článku 12. platnosti jeden měsíc po výměně ratifikačních listin.

Tímže dnem pozbývá platnosti prozatímní úprava obchodních styků mezi republikou Československou a republikou Tureckou ze dne 15. září 1927 uvedená v prozatímní platnost vládní vyhláškou ze dne 6. října 1927, č. 151 Sb. z. a n., a dodatečně schválená Národním shromážděním.

Dr. Beneš v. r.

41.

Vyhláška ministerstva financí ze dne 19. března 1928

o zřízení trestních okresů daňových.

Podle ustanovení § 210 zákona ze dne 15. června 1927, č. 76 Sb. z. a n., o přímých daních, zřizují se tyto trestní okresy daňové:

Trestní okres	Obsahuje obvody berních správ	Trestní úřad a sídlo nalézacího senátu
I. Praha	Čechy: Brandýs n. L. Český Brod Hořovice Karlín Kladno Kralupy Kr. Vinohrady Mělník Praha I. Praha II. Praha III. v Praze VII. Příbram Rakovník Slaný Smíchov Žižkov	Berní správa Praha I.
II. Č. Budějovice	Benešov Blatná Č. Budějovice Čes. Krumlov Jindř. Hradec Kamenice n. L. Kaplice Milevsko Pelhřimov Písek Prachatice Sedlčany Strakonice Sušice Tábor Třeboň Týn n. Vlt.	Berní správa v Č. Budějovicích